

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie więc bądźcie podobni im, wie bowiem — Ojciec wasz co potrzebę macie zanim — wy poprosicie Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc zostalibyście przyrównanymi do nich wie bowiem Ojciec wasz co potrzebę macie zanim wy poprosić Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bądźcie im podobni, bo Ojciec wasz wie o waszych potrzebach,* zanim Go poprosicie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc zostalibyście upodobnieni (do) nich, wie bowiem - Ojciec wasz, czego potrzebę macie, zanim - wy (poprosicie) go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc zostalibyście przyrównanymi (do) nich wie bowiem Ojciec wasz co potrzebę macie zanim wy poprosić Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądźcie do nich podobni — wasz Ojciec zna wasze potrzeby, zanim Mu je przedstawicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bądźcie do nich podobni, gdyż wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim go poprosicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bądźcież tedy im podobni, gdyż wie Ojciec wasz, czego potrzebujecie, pierwszej niżbyście wy go prosili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bądźcież tedy im podobni: abowiem ci wie Ociec wasz, czego potrzebujecie, pierwszej niżbyście go prosili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bądźcie podobni do nich! Albowiem wie Ojciec wasz, czego wam potrzeba, zanim jeszcze Go poprosicie. Wy zatem tak się módlcie:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądźcie do nich podobni, gdyż wie Bóg, Ojciec wasz, czego potrzebujecie, przedtem zanim go poprosicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie naśladujcie ich. Ojciec wasz bowiem wie, jakie macie potrzeby, jeszcze zanim Go poprosicie. Wy zatem tak się módlcie:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie naśladujcie ich, gdyż wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie upodabniajcie się do nich, gdyż wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie.

1) <x>470 6:32</x>

2) <x>230 139:4</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bądźcie podobni do nich, gdyż Bóg, Ojciec wasz wie, czego wam potrzeba, zanim jeszcze go o coś poprosicie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie upodabniajcie się do nich! Bo wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, не уподібнюйтеся їм, бо ваш Батько знає, чого потребуєте, перш, ніж ви попросите в Нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie więc zostalibyście upodobnieni im; od przeszłości wie bowiem ojciec wasz których potrzebę teraz macie naprzód tego które czyni was skłonny poprosić go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądźcie zatem do nich podobni, gdyż wasz Ojciec wie czego potrzebujecie, zanim wy go poprosicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie bądźcie jak oni, bo Ojciec wasz wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż nie upodabniajcie się do nich, gdyż Bóg, wasz Ojciec, wie, czego potrzebujecie, zanim go w ogóle poprosicie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bądźcie do nich podobni! Wasz Ojciec doskonale zna wasze potrzeby, zanim jeszcze Go o coś poprosicie!